Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale i jeśli my lub zwiastun z nieba głosiłby dobrą nowinę wam wbrew której ogłosiliśmy dobrą nowinę wam przekleństwo niech jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale choćbyśmy nawet my albo anioł z nieba* głosił wam ewangelię inną od tej, którą my wam ogłosiliśmy, niech będzie przeklęty!**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale i choćby my lub zwiastun* z nieba głosiłby dobrą nowinę [wam]** wbrew którą*** ogłosiliśmy dobrą nowinę wam, zaklęciem**** niech będzie. [3)][4)][5)][6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale i jeśli my lub zwiastun z nieba głosiłby dobrą nowinę wam wbrew której ogłosiliśmy dobrą nowinę wam przekleństwo niech jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale choćby nawet ktoś z nas albo sam anioł z nieba głosił wam dobrą nowinę różną od tej, którą wam przekazaliśmy, niech będzie przeklęty!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz choćbyśmy nawet my albo anioł z nieba głosił wam ewangelię *inną* od tej, którą wam głosiliśmy, niech będzie przeklęty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale choćbyśmy i my, albo Anioł z nieba opowiadał wam Ewangieliję mimo tę, którąśmy wam opowiadali, niech będzie przeklęty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale choćby my, abo anjoł z nieba przepowiadał wam mimo to, cośmy wam przepowiadali, niech będzie przeklęctwem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale gdybyśmy nawet my lub anioł z nieba głosił wam Ewangelię różną od tej, którą wam głosiliśmy – niech będzie przeklęty!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale choćbyśmy nawet my albo anioł z nieba zwiastował wam ewangelię odmienną od tej, którą myśmy wam zwiastowali, niech będzie przeklęty!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale jeśli nawet my głosilibyśmy lub anioł z nieba głosiłby wam dobrą nowinę inną od tej, którą wam głosiliśmy, niech będzie przeklęty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz gdybyśmy nawet my sami, albo gdyby anioł z nieba głosił wam ewangelię inną od tej, którą wam głosiliśmy, niech będzie wyłączony ze wspólnoty.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Otóż choćbyśmy my sami czy anioł z nieba głosili inaczej,

---

1) <x>540 11:14</x>
2) <x>520 9:3</x>; <x>530 16:22</x>
3) Inaczej: "anioł". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.
4) "głosiłby dobrą nowinę wam" - inne lekcje: "wam głosiłby dobrą nowinę"; "głosi dobrą nowinę wam"; "będzie głosił dobrą nowinę wam"; "ogłosiłby dobrą nowinę wam": "inaczej ogłosiłby dobrą nowinę"; "głosiłby dobrą nowinę"; "ogłosiłby dobrą nowinę".
5) "wbrew którą" - sens: inną niż ta, którą.
6) O rzeczy obłożonej klątwą rytualną. Nie wolno jej było używać ani nawet dotykać.

	literacki	Popowskiego	niż już wam ogłosiliśmy w ewangelii, niech będzie wyklęty.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Lecz choćbym ja sam, a nawet anioł z nieba, głosił ewangelię inną od tej, którą wam przekazałem, niech będzie wyklęty!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale choćbyśmy sami czy nawet anioł z nieba głosił wam coś innego, niż myśmy wam głosili, niech będzie wyklęty!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але якби й ми чи сам ангел з неба благовістили вам інше, ніж те, що ми вам благовістили, - хай буде анатема!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale choćbyśmy my, czy też anioł z Nieba opowiadał wam ewangelię, wbrew tej, którą wam ogłosiliśmy, niech będzie osobą przeklętą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdybyśmy jednak nawet my - albo też nawet i anioł z nieba! - mieli wam oznajmić jakąś tak zwaną Dobrą Nowinę przeciwną tej Dobrej Nowinie, którą wam faktycznie oznajmiliśmy - niech taki ktoś będzie przeklęty na wieki!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale choćbyśmy nawet my albo choćby anioł z nieba oznajmił wam jako dobrą nowinę coś poza tym, co wam oznajmiliśmy jako dobrą nowinę, niech będzie przeklęty.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdyby jednak ktoś—nawet jakiś wierzący z naszego grona albo anioł z nieba!—przedstawił wam dobrą nowinę inną od tej, którą od nas usłyszeliście, niech będzie przeklęty!